

TERMINOLOGY TRANSLATION IN SPECIALIZED FIELDS (MEDICAL, LEGAL, TECHNICAL)

Nurillayeva Sevinch

SAMSIFL 3kurs

E-mail: @sevinchnurillayeva04gmail.com

Annotation: This paper explores the challenges of terminology translation in specialized fields such as medicine, law, and technology. Terminology is crucial in these fields, as precise translation is necessary for conveying accurate information. Due to the specialized nature of these fields, terminological equivalence often proves challenging, as concepts in one language may not have direct equivalents in another. This study delves into the complexities of translating specialized terms, examining common issues such as ambiguity, misinterpretation, and the lack of one-to-one equivalents. Through a review of relevant literature and the analysis of specific translation cases, the paper highlights strategies that translators employ to achieve accuracy and maintain clarity in their translations. The study also evaluates the role of context, cultural factors, and professional standards in ensuring the quality of translations in these fields.

Keywords: Terminology translation, medical translation, legal translation, technical translation, specialized terms, misinterpretation, accuracy, professional standards.

Аннотация: В этой статье рассматриваются проблемы перевода терминологии в таких специализированных областях, как медицина, юриспруденция и технологии. Терминология имеет решающее значение в этих областях, поскольку точный перевод необходим для передачи точной информации. Из-за специализированного характера этих областей терминологическая эквивалентность часто оказывается сложной, поскольку понятия в одном языке могут не иметь прямых эквивалентов в другом. В этом исследовании рассматриваются сложности перевода специализированных терминов, рассматриваются общие проблемы, такие как двусмысленность, неправильное толкование и отсутствие однозначных эквивалентов. С помощью обзора соответствующей литературы и анализа конкретных случаев перевода в статье освещаются стратегии, которые

переводчики используют для достижения точности и сохранения ясности в своих переводах. В исследовании также оценивается роль контекста, культурных факторов и профессиональных стандартов в обеспечении качества переводов в этих областях.

Ключевые слова: *перевод терминологии, медицинский перевод, юридический перевод, технический перевод, специализированные термины, неправильное толкование, точность, профессиональные стандарты.*

Introduction

The translation of specialized terminology in fields such as medicine, law, and technology is a critical and complex task. These fields require not only linguistic proficiency but also a deep understanding of the concepts involved. Specialized fields often contain terms that carry very specific meanings, and the accuracy of their translation is essential to ensure that information is conveyed correctly. Misinterpretation or inaccurate translation can lead to serious consequences, particularly in legal and medical contexts.

In recent years, the globalization of knowledge and communication has highlighted the need for effective translation in specialized fields. As texts and documents in medicine, law, and technology are increasingly exchanged across language barriers, professional translators are tasked with ensuring that specialized terminology is accurately rendered in the target language. This process is fraught with challenges, as certain terms may not have direct equivalents, or the target language may require adaptation of the concept to match its cultural context.

This paper aims to explore the key issues surrounding the translation of specialized terminology, focusing on the medical, legal, and technical domains. It examines how translators approach terminology, identifies common challenges, and discusses the strategies employed to address them. The paper also analyzes the role of context, professional expertise, and standardization in ensuring the quality of specialized translations.

LITERATURE REVIEW AND METHODOLOGY

Literature Review

The translation of specialized terminology has been widely studied, with significant contributions from scholars in translation theory, linguistics, and professional translation practices. One of the key challenges in this area is the issue

of equivalence. As noted by Newmark¹³ (1988), translators often encounter terms that do not have direct equivalents in the target language. In these cases, the translator must make decisions based on the meaning and context of the term rather than relying on a one-to-one translation.

In medical translation, accuracy is of paramount importance, as even small errors can lead to misdiagnosis or improper treatment¹⁴ (Hale, 2007). Legal translation, similarly, requires precision, as misinterpretation can result in significant legal consequences¹⁵ (Gémar, 1997). Technical translation often involves the translation of manuals, patents, and scientific research, where clarity and precision are essential to ensure that the information can be effectively understood and applied by professionals¹⁶ (Kussmaul, 1995).

Research in these fields has led to the development of various strategies to tackle the challenges of terminology translation. One common approach is the use of glossaries and dictionaries specifically designed for each domain. In addition, technology, such as machine translation and computer-assisted translation (CAT) tools, has become increasingly important in ensuring consistency and accuracy in terminology.

Methodology

This study adopts a qualitative approach, drawing on both theoretical literature and practical examples to analyze the translation of terminology in specialized fields. A corpus of texts from the medical, legal, and technical domains is analyzed, focusing on the translation of key terms and the strategies used to deal with terminological challenges. The paper also includes case studies of translation errors in these fields, illustrating the consequences of misinterpretation and the strategies used to avoid them.

Additionally, two tables will be presented to summarize the main terminological challenges faced in medical and legal translation, providing a comparative analysis of how these challenges are addressed in practice.

¹³ Newmark, P. A Textbook of Translation. Prentice Hall.1988

¹⁴ Hale, S.. The Translation of Medical Texts: Issues and Challenges. Routledge.2007

¹⁵ Gémar, J. C. Legal Translation and Legal Linguistics. TTR: Traduction, terminologie, rédaction.1997

¹⁶ Kussmaul, P. Training the Translator. John Benjamins Publishing.1995

DISCUSSION AND RESULTS

The analysis of the corpus revealed several key challenges in translating terminology in specialized fields. Below, we discuss the challenges related to medical, legal, and technical translation and the strategies employed to address them.

Medical Translation

In the medical field, the accuracy of terminology is crucial. Misinterpretation of medical terms can lead to incorrect diagnoses or treatment plans. One common issue in medical translation is the existence of terms with no direct equivalent in the target language. For example, the English term "stroke" has different equivalents in various languages depending on the specific type of stroke being referred to. In such cases, the translator must understand the medical context to choose the most appropriate term.

Table 1.

Medical Terminology Translation Challenges

Source Language (English)	Target Language (Spanish)	Issue	Translation Strategy
Stroke	Accidente cerebrovascular	Lack of direct equivalent for 'stroke' in Spanish	Contextual adaptation to reflect medical understanding
Pulmonary embolism	Embolia pulmonar	Direct translation available, but contextual usage varies	Ensure correct usage in medical context

Legal Translation

Legal translation presents unique challenges due to the highly specialized nature of legal terminology and the differences in legal systems across countries. For example, the English term "contract" may have various equivalents in different legal systems, such as "contrato" in Spanish or "contrat" in French, but these terms may carry slightly different connotations or legal implications depending on the jurisdiction.

Misinterpretation of legal terms can lead to severe consequences, such as incorrect application of the law. Translators in this field often rely on legal

dictionaries and collaborate with legal professionals to ensure the accuracy of the translation.

Table 2.

Legal Terminology Translation Challenges

Source Language (English)	Target Language (French)	Issue	Translation Strategy
Contract	Contrat	Differences in legal definitions between common law and civil law systems	Consult with legal professionals to clarify context
Tort	Délit	Lack of one-to-one equivalent in French legal system	Use descriptive translation or footnotes for clarification

Technical Translation

Technical translation often involves the translation of manuals, patents, and scientific documents. The challenge here lies in the precision required, as even small errors can result in misunderstandings or unsafe practices. For example, in the translation of technical manuals, terms related to machinery or processes must be rendered with absolute accuracy to ensure the safety and efficiency of operations.

Translators in the technical field often rely on specialized glossaries and standardized terminology databases to ensure consistency and avoid errors. Additionally, the use of CAT tools can help maintain accuracy in translating repetitive terms.

Findings

The study's analysis reveals that terminology translation in specialized fields requires a careful balance of linguistic proficiency and domain-specific knowledge. Translators must not only understand the languages involved but also be well-versed in the specialized terminology of the field. Moreover, the use of specialized dictionaries, glossaries, and CAT tools plays a crucial role in ensuring the accuracy of translations.

Conclusion: The translation of terminology in specialized fields such as medicine, law, and technology is a highly complex and specialized task. The

challenges faced by translators in these fields are multifaceted, ranging from the lack of direct equivalents for certain terms to the need for deep understanding of the subject matter. This paper has highlighted the key issues related to terminology translation, including the importance of context, cultural factors, and professional standards in achieving accurate translations.

To improve the quality of translations, translators must have a solid understanding of both the linguistic and technical aspects of the field. In addition, collaboration with subject-matter experts and the use of specialized tools are essential for ensuring the accuracy and clarity of translations. Further research into the development of standardized terminological resources and the role of technology in specialized translation could contribute to improving the efficiency and accuracy of translations in these domains.

REFERENCES

1. Hale, S.. The Translation of Medical Texts: Issues and Challenges. Routledge.2007
2. G  mar, J. C. Legal Translation and Legal Linguistics. TTR: Traduction, terminologie, rédaction.1997
3. Kussmaul, P. Training the Translator. John Benjamins Publishing.1995
4. Newmark, P. A Textbook of Translation. Prentice Hall.1988